

Informe ENETI 2023

Hablemos de tarifas – Elena Fernández

Existe una visión generalizada de que no se puede hablar de tarifas, puesto que, de hecho, la legislación prohíbe hacer recomendaciones explícitas sobre estas. Aun así, sí que se deben tener en cuenta diversos factores para poder establecer una tarifa justa y poder vivir de la traducción sin tener que complementar esta profesión con otras. Entre otros, se debe calcular el índice de productividad (cantidad de palabras por hora) para así calcular un precio por hora. Pese a que sí que se puede vivir de la traducción, es recomendable complementar el trabajo con otro los primeros años, para así conseguir tener un colchón económico.

El mercado de la traducción – Fernando Cuñado

Para poder entrar en el mercado de la traducción y desempeñar de manera favorable la profesión, es aconsejable seguir cuatro directrices básicas. Se deben tomar decisiones propias a partir de los datos a los cuales tenemos acceso. Además, también es aconsejable especializarse y, previamente, tener en cuenta además la demanda de cada tipo de especialización; aunque alguna nos llame mucho la atención, si hay poca demanda deberemos especializarnos en otra también. Finalmente, se aconseja reducir las quejas y no rendirse, puesto que la traducción es una carrera de fondo.

Érase una vez... los inicios de la traducción editorial – Ankara Cabeza, Celia Martínez, Victoria Vilaplana, Irene Vílchez

Llegar al mundo editorial es un proceso arduo y largo, no hay una sola forma de llegar y no es necesario contar con un máster para poder dedicarse a ello. Antes de entrar en este mercado, es necesario saber elaborar un buen currículum aportando todos los detalles necesarios. Para acceder, debe complementar este CV con un correo de presentación (demostrando explícitamente por qué nos interesa una editorial en concreto) o con una propuesta de traducción para la editorial, a partir de un libro todavía no traducido con buenas reseñas y éxito en otros países.

Trucos para lidiar con el síndrome del impostor – Sara Garvi, Sergio Santos, Alejandra Pérez

El síndrome del impostor aparece frente al miedo a fracasar y a perder el control, a no ser lo suficientemente bueno para desempeñar la tarea que se nos ha sido asignada. Para combatirlo, es recomendable seguir los siguientes consejos:

1. Dejar de anticipar lo peor: esto nos hace entrar en un bucle de ansiedad y otorgamos importancia a aquello que no la tiene.
2. Fijarse en los aciertos: siempre nos fijamos en los errores, debemos escuchar más el *feedback* positivo de nuestro entorno.
3. Rebajar las expectativas: la perfección no existe, así que no hay que obsesionarse.
4. Relativizar: debemos poner las cosas en perspectiva y fijarnos en los problemas reales.
5. Aprender de los errores: no debemos tener miedo a cometerlos, puesto que nos ayudan a crecer y a aprender.
6. Conocer nuestras limitaciones reales: solo nosotros sabemos hasta donde podemos llegar, y no debemos abarcar cosas inalcanzables.

Perfiles profesionales en la localización – Pablo Muñoz, Arturo. Vázquez, Diana Díaz, Yaiza Navarro, Elisabeth Sánchez

Las áreas de trabajo en el mundo de la localización y traducción de software son muy variadas; por lo tanto, son distintos los perfiles en los que especializarse y desarrollarse como profesional. Los profesionales del área de QA se encargan de revisar y cotejar que la traducción exprese lo mismo que el original, sin cambios de sentido ni omisiones. Los ingenieros de localización, por su parte, cuentan con conocimientos tanto lingüísticos como informáticos, y se encargan de preparar los archivos para ser usados y procesados en herramientas de traducción asistida por ordenador. Las empresas del mundo de la localización también cuentan con gestores de proyectos, los cuales se encargan de supervisar el desarrollo de los proyectos que están en curso, además de resolver las posibles dudas que surjan y facilitar la comunicación entre los distintos equipos. Por último, se cuenta también con desarrolladores de negocio, que se encargan de hacer un estudio de mercado para captar a nuevos clientes.

Traducción de cómic – Inés Mesonero

Son varias las corrientes que existen en el mundo del cómic y de la novela gráfica. El cómic español, tradicionalmente, se ha incluido dentro de la corriente europea, dentro de la que se encuentran títulos de renombre como Tintín y Astérix y Obélix; en este contexto, la mayoría de las obras que se traducían al español provenían de Europa. De todos modos, con el auge de la cultura japonesa, cada vez son más los mangas que se traducen al español. Este cambio en la tendencia también influye en la traducción, puesto que antes era muy común traducir las onomatopeyas por similitudes de sonido, pero por influencia del manga, cada vez es más común obviar las onomatopeyas y sustituirlas por un verbo que describa la acción que se está llevando a cabo.

Tradutoys: taller de traducción de juguetes – Cristina Sliwa, Carlos Sánchez

Algunas de las cualidades más importantes para un traductor son conocer la lengua meta y tener la capacidad de adaptar el texto a la lengua meta teniendo en cuenta tanto el género del texto como el nivel de especialización. La traducción de juguetes, aunque puede parecer poco terminológica por estar dirigida a un público general, pertenece al ámbito temático de la puericultura y cuenta con un amplio abanico de terminología. Además, como esta traducción se encuentra mayoritariamente en textos publicitarios, es muy importante la creatividad del traductor.

La interpretación sanitaria mola – Ildefonso Muñoz, Marta Franco

Son distintos los campos de la interpretación en los servicios públicos: interpretación jurídica, policial, socioeducativa, médica, etc. En estos tipos de interpretación se trabaja desde distintas modalidades, puesto que se realizan tanto interpretaciones consecutivas como simultáneas, además de traducciones a la vista de distintos documentos. Es muy importante no elidir ningún tipo de información para conseguir que los interlocutores primarios puedan entender al completo a la otra parte. En este contexto, los pacientes tienen derecho a entenderlo todo y a recibir, por lo tanto, una asistencia de calidad. En última instancia, se debe tener en cuenta que se trabaja con una terminología muy especializada, cosa que conlleva para el intérprete la necesidad de estar formándose continuamente para poder desarrollar de manera satisfactoria todas las interpretaciones.

Lenguaje inclusivo y no sexista – Álex Herrero

El lenguaje inclusivo es un tema muy polémico y sembrado de mitos. Este tipo de lenguaje abarca mucho más que el género, en tanto que también hace referencia a la identidad, religión, discapacidades, etc. Es imprescindible ser consciente de que todas nuestras palabras están connotadas y de que a través del léxico o de expresiones que formulamos se transmiten prejuicios que están muy integrados en la sociedad (por ejemplo, «trabajar como un negro»). El lenguaje inclusivo busca en todo momento poder nombrar las realidades sin ofender a ningún colectivo. Dentro del lenguaje inclusivo también está en auge el posible uso de la forma flexiva -e para no marcar el género, su uso no solo se atribuye a esta voluntad. Esta forma, si bien se usa para no marcar el género, también se usa para referirse a las personas del colectivo no binario; por ello, su uso puede llevar a confusión en algunas ocasiones. Es una forma que puede llegar a calar, pero que necesita mucho tiempo para arraigarse en la sociedad e integrarse en la gramática.

Traductores reuníos: traducción de las obras de Marvel – Yeray García, Carla Botella, Quico Rovira-Beleta, Mario Pérez

Hay una enorme cantidad de películas y de series que vienen de franquicias (sagas, precuelas, secuelas, remakes, etc.). Los traductores a los que se les asignan estos proyectos deben estar alerta porque se suelen hacer muchas referencias a las películas o cómics previos. En este contexto, es muy importante que las traducciones de los nuevos productos encajen con las previas. Si bien estas referencias pueden pasar muy desapercibidas para el público general, los fans de las sagas las captan prácticamente todas. De todos modos, frente a una referencia difícil de mantener, se puede optar por una traducción referencial —e intentar mantener la intertextualidad—, o por una traducción alternativa y perder el referente.

La realidad del lenguaje no binario en la traducción – Carla Míguez, Carla Bataller, Artemís López

Existen dos tipos de lenguaje no binario: el lenguaje no binario directo, que es el que se forma con el afijo -e, y el lenguaje no binario indirecto, en el que se usan expresiones propias de la lengua para evitar nombrar el género de las personas. Frente a un encargo

de traducción en una novela de ficción, si hay un personaje claramente queer, se puede proponer al editor el uso del afijo -e, pese a que la RAE lo rechaza. El contexto en el que un personaje aparece en una novela o en alguna producción audiovisual es muy importante para poder valorar si se puede hacer uso del lenguaje no binario directo.

Adaptación de canciones para el teatro musical – Marc Gómez

La adaptación musical es un tipo de traducción pensada para que el público meta reciba el mínimo de información posible sobre el original. En este contexto, una traducción musical bien hecha es aquella que se adapta al formato, a la rima, a la música, etc. Los musicales son en directo, por ello hay que ir al grano y priorizar las construcciones lingüísticas naturales e intentar buscar rimas naturales (no infinitivos de verbos). De todos modos, si por mantener la rima o adaptar el texto para priorizar la genuinidad se pierde algún tipo de información, es perfectamente lícito compensar dicha información en otro punto de la canción.